

Vereinbarung

Zwischen dem

Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON)
Rosenstraße 31, 02625 Bautzen
vertreten durch den Vorsitzenden, Herrn Landrat Harig
sowie den Geschäftsführer, Herrn Dr. Janetzki
- nachstehend ZVON genannt -

der

Tschechischen Bahnen, Aktiengesellschaft
(ČESKÉ DRÁHY, a.s.)
Generaldirektion, Departement Personenverkehr
(Odbor osobní dopravy a přepravy)
Nábřeží L. Svobody 1222, 11015 Praha 1
vertreten durch den Stellvertreter der Departement Personenverkehr, Herrn
Ing. Tomáš Čech
- nachstehend ČD genannt -

der

ČSAD Česká Lípa a.s.
Lumiérů 1025/34a
152 00 Praha 5
IČ: 254 97 987
Vertreten durch Ing. Michal Jergl, Vorstandsvorsitzende
- nachstehend ČSAD Česká Lípa a.s. genannt -

der

ČSAD Liberec, a.s.
České mládeže 594/33
460 06 Liberec 6
IČ: 250 45 504
Vertreten durch Ing. Petr Wasserbauer, Geschäftsführer der Gesellschaft
- nachstehend ČSAD Liberec, a.s. genannt -

der

ČSAD Jablonec nad Nisou a.s.
Pražská 1458/14
466 05 Jablonec nad Nisou
IČ: 445 69 793
Vertreten durch Miloslav Fibiger, Vorstandsvorsitzende
- nachstehend ČSAD Jablonec nad Nisou a.s. genannt -

der

ČSAD Semily, a.s.
Na rovinkách 211
513 25 Semily
IČ: 601 08 843
Vertreten durch Ing. Tomáš Roubíček, Geschäftsführer der Gesellschaft
- nachstehend ČSAD Semily, a.s. genannt -

und der

Przedsiębiorstwem Państwowej Komunikacji Samochodowej w Zgorzelcu
Sp. z o.o., ul. Orzeszkowej nr 2, 59-900 Zgorzelec
vertreten durch den Vorstandsvorsitzenden, Herrn Stanisław Rurzyński
und durch den Vorstand, Frau Anny Felisiak-Adamczewska
- nachstehend PPKS Zgorzelec genannt -

wird folgende Vereinbarung geschlossen:

DOHODA

mezi

Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON)
(Účelové sdružení Dopravní svaz Horní Lužice-Dolní Slezsko (ZVON))
Rosenstraße 31, 02625 Bautzen
zastoupeno předsedou, panem Zemským radou Harigem
a ředitelem, panem Dr. Janetzkim
- dále jen ZVON -

a

ČESKÝMI DRÁHAMÍ, a.s.
(Tschechischen Bahnen, Aktiengesellschaft)
Generální ředitelství, Odbor osobní dopravy a přepravy
Nábřeží L. Svobody 1222, 11015 Praha 1
zastoupené zástupcem Odboru osobní dopravy a přepravy, panem Ing.
Tomášem Čechem
- dále jen ČD -

a

ČSAD Česká Lípa a.s.
Lumiérů 1025/34a
152 00 Praha 5
IČ: 254 97 987
Zastoupenou Ing. Michalem Jerglem, předsedou představenstva
- dále jen ČSAD Česká Lípa a.s. -

a

ČSAD Liberec, a.s.
České mládeže 594/33
460 06 Liberec 6
IČ: 250 45 504
Zastoupenou Ing. Petrem Wasserbauerem, ředitelem společnosti
- dále jen ČSAD Liberec, a.s. -

a

ČSAD Jablonec nad Nisou a.s.
Pražská 1458/14
466 05 Jablonec nad Nisou
IČ: 445 69 793
Zastoupenou Miloslavem Fibigerem, předsedou představenstva
- dále jen ČSAD Jablonec nad Nisou a.s. -

a

ČSAD Semily, a.s.
Na rovinkách 211
513 25 Semily
IČ: 601 08 843
Zastoupenou Ing. Tomášem Roubíčkem, ředitelem společnosti
- dále jen ČSAD Semily, a.s. -

a

Przedsiębiorstwem Państwowej Komunikacji Samochodowej w Zgorzelcu
Sp. z o.o., ul. Orzeszkowej nr 2, 59-900 Zgorzelec
zastoupené předsedou představenstva, panem Stanisławem Rurzyńskim
a členem představenstva, paní Anny Felisiak-Adamczewskou
- dále jen PPKS Zgorzelec -

se uzavírá následující dohoda:

POROZUMIENIE

zawarte pomiędzy

Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON)
(Związek Przedsiębiorstw Komunikacyjnych Górnych Łużyc / Dolnego Śląska
(ZVON) Rosenstrasse 31, 02625 Bauzen
reprezentowanym przez Prezesa Landratu, Pana Haringa
oraz Dyrektora Pana dr Janetzki
- zwanym dalej ZVON -

i

ČESKÉ DRÁHY, s.a.
(Czeskie koleje)
Dyrekcja Generalna, Wydział Transportu Osobowego i Towarowego
Nábřeží L. Svobody 1222, 11015 Praha 1
reprezentowana przez przedstawiciela Wydziału Transportu Osobowego i
Towarowego, Pana inż. Tomáša Čecha
-zwanej dalej ČD -

i

ČSAD Česká Lípa s.a.
Lumiérů 1025/34a
152 00 Praha 5
REGON: 254 97 987
reprezentowana przez Ing. Michala Jergla, Przewodniczącego Zarządu
- zwana dalej ČSAD Česká Lípa a.s. -

i

ČSAD Liberec, s.a.
České mládeže 594/33
460 06 Liberec 6
REGON: 250 45 504
reprezentowana przez Ing. Petra Wasserbauera, Dyrektora Spółki
- zwana dalej ČSAD Liberec, a.s. -

i

ČSAD Jablonec nad Nisou a.s.
Pražská 1458/14
466 05 Jablonec nad Nisou
REGON: 445 69 793
reprezentowana przez Miloslava Fibigera, Przewodniczącego Zarządu
- zwana dalej ČSAD Jablonec nad Nisou a.s. -

i

ČSAD Semily, a.s.
Na rovinkách 211
513 25 Semily
REGON: 601 08 843
Reprezentowana przez Ing. Tomáša Roubíčka, Dyrektora Spółki
- zwana dalej ČSAD Semily, a.s. -

i

Przedsiębiorstwem Państwowej Komunikacji Samochodowej w Zgorzelcu
Sp. z o.o., ul. Orzeszkowej 2, 59-900 Zgorzelec
reprezentowanym przez Prezesa Zarządu, Pana Stanisława Rurzyńskiego
i Członka Zarządu, Panią Annę Felisiak – Adamczewską
- zwanym dalej PPKS Zgorzelec -

Präambel

Seit dem 01.05.2004 sind die Republik Polen und die Tschechische Republik Mitglied der Europäischen Union. Damit werden sich die Verkehrsbeziehungen in der Grenzregion zwischen der Republik Polen, der Tschechischen Republik und dem Gebiet des ZVON weiter entwickeln. Bereits seit dem 01.05.2004 wird den Kunden im Öffentlichen Personennahverkehr durch die Vertragspartner ein gemeinsames Tarifangebot in Form einer gegenseitig anerkannten Tageskarte (EURO-NEISSE-Tageskarte / билет całodzienny / LIBNET+) unterbreitet, das fortgesetzt und weiter verbessert werden soll. Die Vertragspartner vereinbaren deshalb Folgendes.

§ 1 Partner ČD und ČSAD

Die ČD sowie die Kraftverkehrsunternehmen ČSAD Liberec, a.s., ČSAD Jablonec nad Nisou a.s., ČSAD Semily, a.s. und ČSAD Česká Lípa a.s. (bisher ČSAD BUS Ústí nad Labem, a.s.) sind Vertragspartner des vorliegenden Vertrages.

Falls erforderlich, insbesondere bei Einbeziehung weiterer Leistungen anderer Unternehmen, werden die Vertragspartner darüber verhandeln, ob die Einbindung weiterer Partner über einen bereits einbezogenen Systempartner oder durch neue Partnerschaft erfolgt.

§ 2 Partner PPKS Zgorzelec

Seitens der in der Republik Polen einbezogenen Leistungen ist die PPKS Zgorzelec Vertragspartner im Sinne dieses Vertrages, da zunächst nur Leistungen der PPKS Zgorzelec einbezogen sind. Sollten Leistungen anderer Unternehmen einbezogen werden, fungiert PPKS Zgorzelec zunächst als Systempartner in der Republik Polen. Falls erforderlich, insbesondere bei Einbeziehung weiterer Leistungen anderer Unternehmen in erheblichem Umfang, werden die Vertragspartner darüber verhandeln, ob PPKS Zgorzelec Systempartner für die Republik Polen wird oder ob neu hinzukommende Unternehmen selbst Vertragspartner werden.

§ 3 Partner ZVON

- (1) Der ZVON vertritt die Interessen der auf dem Gebiet des ZVON beteiligten Unternehmen.
- (2) Der ZVON wird alle hier getroffenen Vereinbarungen mit den auf dem Gebiet des ZVON beteiligten Unternehmen abstimmen. Eine Erweiterung des Angebotsumfanges auf deutschem Gebiet bedarf der Zustimmung der im Gebiet des ZVON tätigen Unternehmen, soweit sie betroffen sind.
- (3) Der ZVON geht – wie in den Verhandlungen vereinbart – davon aus, dass zunächst weiterhin eine gegenseitige Anerkennung der hier vereinbarten Tageskarten erfolgt. Sollte eine Einnahmenverrechnung zwischen den Vertragspartnern erforderlich werden, wird der ZVON auf Antrag der Vertragspartner eine Regelung vorschlagen und, soweit keine finanziellen Belastungen Dritter entstehen, diese Regelung herbeiführen.
- (4) Die Einnahmeaufteilung von Umsätzen innerhalb der ZVON-Unternehmen ist innerhalb des ZVON zu regeln und nicht Gegenstand dieses Vertrages.

Preamble

Od 01.05.2004 jsou Polská republika a Česká republika členy Evropské unie. Díky tomu se budou dopravní vztahy v příhraničním regionu mezi Polskou republikou, Českou republikou a územím ZVONU dále rozvíjet. Již od 01.05.2004 je zákazníkům veřejné osobní dopravy smluvními stranami poskytována společná tarifní nabídka formou vzájemně uznávané celodenní jízdenky (EURO-NEISSE-Tageskarte / билет całodzienny / LIBNET+), která má trvat a být zlepšována i nadále.

§ 1 Partneri ČD a ČSAD

ČD a dopravní firmy ČSAD Liberec, a.s., ČSAD Jablonec nad Nisou a.s., ČSAD Semily, a.s. a ČSAD Česká Lípa a.s. (doposud ČSAD BUS Ústí nad Labem, a.s.) jsou smluvními partnery této smlouvy.

V případě nutnosti, zvláště při zapojení dalších výkonů jiných dopravců, budou smluvní partneri vyjednávat, zda zapojení dalších partnerů proběhne přes již zapojeného systémového partnera nebo zda vznikne nové partnerství.

§ 2 Partner PPKS Zgorzelec

Ze strany výkonů zahrnutých v Polské republice je smluvním partnerem ve smyslu této smlouvy PPKS Zgorzelec, neboť nejprve budou zahrnuty pouze výkony PPKS Zgorzelec. Pokud by měly být zahrnuty výkony dalších partnerů, funguje PPKS Zgorzelec zatím jako systémový partner v Polské republice. Pokud to bude nutné, zvláště při zapojení výkonů dalších dopravců ve velkém rozsahu, budou smluvní partneri vyjednávat, zda se PPKS Zgorzelec stane systémovým partnerem pro Polskou republiku nebo zda nově zapojení dopravci budou samostatnými smluvními partnery.

§ 3 Partner ZVON

- (1) ZVON zastupuje zájmy dopravců fungujících na území ZVONU.
- (2) ZVON bude projednávat všechny zde uzavřené dohody s dopravci činných ZVONU. Rozšíření rozsahu nabídky na německé straně vyžaduje souhlas dopravců činných na území ZVONU, pokud jsou jím dotčeni.
- (3) ZVON vychází z toho – jak bylo při jednáních dohodnuto, že bude zatím i nadále probíhat vzájemně uznávání zde uznaných celodenních jízdenek. Pokud by mezi smluvními stranami měly být nutné přepočty příjmů, navrhne ZVON na základě žádosti smluvních stran řešení, a pokud nevznikne finanční zatížení třetích osob, toto zrealizuje.
- (4) Rozdělení příjmů z obrátů mezi dopravci ZVONU je bude řešit v rámci ZVONU a není předmětem této smlouvy.

Preambuła

Od 01.05.2004 Rzeczpospolita Polska i Czeska Republika są członkami Unii Europejskiej. W związku z tym stosunki transportowe w regionie przygranicznym pomiędzy Rzeczpospolitą Polską, Czeską Republiką i terytorium ZVON będą się nadal rozwijały. Już od 01.05.2004 została wprowadzona przez regionalną komunikację publiczną, dla klientów osobowego transportu publicznego, wzajemnie uznawana oferta taryfowa w formie całodziennego biletu transportu publicznego (EURO-NEISSE-Tageskarte/bilet całodzienny/LIBNET+), co ma trwać i być nadal rozwijane.

§ 1 Partnerzy ČD i ČSAD

ČD i firmy transportowe ČSAD Liberec s.a., ČSAD Jablonec nad Nisou s.a., ČSAD Semily, s.a. i ČSAD Česká Lípa s.a., (dotąd ČSAD BUS Ústí nad Labem, s.a.) są partnerami umownymi tej umowy.

Jeżeli zajdzie taka konieczność, w szczególności przy dołączeniu w szerszym stopniu realizacji dalszych partnerów, będą partnerzy porozumienia negocjować o tym, czy przyłączenie następných partnerów odbędzie się poprzez już przyłączonego partnera systemowego lub czy zostanie powołany nowy partner porozumienia.

§ 2 Partner PPKS Zgorzelec

Ze strony Polskiej jest partnerem umownym tego porozumienia PPKS Zgorzelec, ponieważ zostanie zawarte porozumienie tylko na realizację PPKS Zgorzelec. Jeżeli dołączą i dalsi polscy partnerzy, PPKS Zgorzelec funkcjonuje jako systemowy partner w Rzeczypospolitej Polskiej. Jeżeli będzie to konieczne, w szczególności przy dołączeniu w szerszym stopniu realizacji dalszych partnerów, będą partnerzy porozumienia negocjować o tym, czy PPKS Zgorzelec zostanie partnerem systemowym w Polsce lub czy nowi przewoźnicy będą samodzielnymi partnerami porozumienia.

§ 3 Partner ZVON

- (1) ZVON reprezentuje interesy firm transportowych na terenie ZVON.
- (2) ZVON będzie omawiać wszystkie tu zawarte porozumienia z firmami działającymi na terenie ZVONU. Rozszerzenie oferty po stronie niemieckiej wymaga zgody przewoźników czynnych na terenie ZVON, jeżeli to będzie ich dotyczyć.
- (3) ZVON kieruje się tym – jak uzgodniono podczas rozmów, że i nadal będą wzajemnie uznawane bilety całodziennie. Jeżeli dojdzie do niezbędnego wzajemnego przeliczenia dochodów pomiędzy stronami porozumienia, ZVON zaproponuje rozwiązanie na podstawie wniosku stron porozumienia, a jeżeli nie dojdzie do obciążenia finansowego osób trzecich, zrealizuje to rozwiązanie.
- (4) Rozdzielenie dochodów z obrótów pomiędzy przewoźnikami ZVON będzie wykonywał ZVON i nie jest to przedmiotem tego porozumienia.

§ 4
Geltungsgebiet und Gültigkeitszeit

- (1) Die im Folgenden vereinbarte gegenseitige Anerkennung von Fahrausweisen gilt für alle im Liniverzeichnis Anlage 1 genannten Leistungen im öffentlichen Nahverkehr auf dem Gebiet des ZVON, für alle im Liniverzeichnis Anlage 2 genannten Leistungen im Kraj Liberec und für die im Liniverzeichnis Anlage 3 genannten Linien in der Region um Zgorzelec.
- (2) Die zeitliche Gültigkeit der anerkannten Fahrausweise beginnt am mit dem Kauf festgelegten Gültigkeitstag und endet im Gebiet des ZVON und in der Republik Polen um 4.00 Uhr des Folgetages, in der Tschechischen Republik am Gültigkeitstag um 24.00 Uhr.
- (3) Die Vertragspartner werden gemeinsam dafür sorgen, dass jederzeit ein Verzeichnis der nutzbaren Leistungen verfügbar ist.
- (4) Die Vertragspartner werden das aktuelle Liniverzeichnis soweit möglich auch über ihre Internetpräsenz publizieren.
- (5) Die Benutzung der gegenüber dem ZVON-Preis zum reduzierten Preis gegen Tschechische Kronen bzw. Polnische Zloty ausgegebenen Tageskarten im Gebiet des ZVON durch deutsche Bürger ist nicht gewünscht. Deshalb werden die tschechischen und polnischen Partner ihre Tageskarten maximal für zwei Tage im Voraus verkaufen. Das unter § 6 aufgeführte Wochenendticket der ČD gilt nur am Tag des Verkaufes.

§ 5
ZVON-EURO-NEISSE-Tageskarten

- (1) Durch die Unternehmen im ZVON werden spezielle ZVON-EURO-NEISSE-Tageskarten zu 10,00 € für je eine Person ausgegeben. Erkennungszeichen für diese Tageskarten ist der stets aufgedruckte Begriff „EURO-NEISSE“. Darüber hinaus werden ZVON-Kleingruppenkarten für jeweils bis zu 5 Personen zu 20,00 € verkauft, die spätestens ab 01.05.2004 ebenfalls stets den Begriff „EURO-NEISSE“ aufgedruckt erhalten. Bis zur vollständigen technischen Umsetzung des Aufdruckes genügt der Aufdruck „Kleingruppenkarte“. EURO-NEISSE-Tageskarte und Kleingruppenkarte (ab 01.05.2004 EURO-NEISSE-Kleingruppenkarte) werden durch die Vertragspartner und weiteren Partner gemäß § 1 (2) entsprechend der in § 4 vereinbarten Gültigkeit als Fahrausweis anerkannt. Die Tageskarten gelten mit der gleichen zeitlichen Gültigkeit ebenfalls in allen Leistungen des öffentlichen Linienverkehrs im ZVON.
- (2) Im Falle einer finanziell offensichtlich zu Ungunsten der tschechischen oder polnischen Partner entstehenden Einnahmesituation werden die Vertragspartner sofort Verhandlungen zur Einnahmeaufteilung aufnehmen. Im Zweifelsfall wird der ZVON dafür Sorge tragen, dass für Mehrverkäufe der EURO-NEISSE-Tageskarte bzw. für Mehrverkäufe der Kleingruppenkarte eine Ausgleichszahlung erfolgt.

§ 6
Tageskarten für tschechische Bürger

- (1) Durch die ČD wird über ihre Verkaufssysteme eine tschechische EURO-NEISSE-Tageskarte mit dem Produktnamen LIBNET+ verkauft. Diese gilt für einen tschechischen Bürger gegen Legitimation und für ein mitreisendes Kind bis maximal 15 Jahre gemäß der in § 4 vereinbarten Gültigkeit.

§ 4
Platné území a doba platnosti

- (1) Dále dohodnuté vzájemné uznávání jízdenek, platí pro všechny výkony veřejné příměstské dopravy na území ZVONU uvedené v přehledu linek Příloha 1, pro všechny výkony v Libereckém kraji uvedené v přehledu linek Příloha 2 a pro všechny výkony v regionu Zhořelce uvedené v přehledu linek Příloha 3.
- (2) Časová platnost uznávaných jízdenek začíná v den určený při zakoupení jízdenky a končí na území ZVONU a v Polské republice ve 4:00 hod. následujícího dne, a v České republice v den platnosti ve 24:00 hodin.
- (3) Smluvní partneri společně zajistí, aby byl vždy k dispozici přehled využitelných výkonů.
- (4) Smluvní partneri budou publikovat aktuální přehled linek, pokud je to možné, i v rámci své internetové prezentace.
- (5) Využívání jízdenek zakoupených německými občany za cenu, která je v porovnání s cenou této jízdenky na území ZVONU zlevněná, za České koruny příp. Polské Zloty, není žádoucí. Proto budou čeští a polští partneri své jednodenní jízdenky prodávat maximálně s dvoudenní předstihem. Víkendová jízdenka ČD uvedená v § 6 platí pouze v den prodeje.

§ 5
Jednodenní jízdenky ZVON-EURO-NISA

- (1) Dopravci ve ZVONU budou vydávat speciální jednodenní jízdenky ZVON-EURO-NEISSE za 10,00 € na osobu. Rozpoznávacím znakem této jízdenky je vždy natištěné heslo „EURO-NEISSE“. Mimo to budou prodávány jízdenky ZVONU pro malé skupiny pro max. 5 osob za cenu 20,00 €, které nejpozději od 1.5.2004 budou také vždy potištěny heslem „EURO-NEISSE“. Až do kompletní technické realizace však stačí potisk „Kleingruppenkarte“. Jednodenní jízdenka EURO-NEISSE a Jízdenka pro malé skupiny (od 01.05.2004 Jízdenka pro malé skupiny EURO-NEISSE) bude smluvními partnery a dalšími partnery dle §1 (2) v souladu s dohodnutou platností dle § 4 uznávána jako jízdenka. Jednodenní jízdenky platí se stejnou časovou platností také pro všechny výkony veřejné linkové dopravy ve ZVONU.
- (2) V případě vzniku jednoznačně finančně nevýhodné situace na straně příjemců českých nebo polských partnerů, budou okamžitě zahájena jednání k rozdělení příjmů. V případě pochybností se ZVON postará o to, aby za zvýšený prodej Jednodenní jízdenky EURO-NEISSE příp. za Jízdenky pro malé skupiny následovala vyrovnávací platba.

§ 6
Jednodenní jízdenky pro české občany

- (1) ČD budou přes své prodejní systémy nabízet jednodenní jízdenku EURO-NISA označenou jménem produktu LIBNET+. Tato platí pro jednoho českého občana oproti předložení průkazu a jedno spolucestující dítě do 15 let po dobu platnosti dohodnutou v § 4.

§ 4
Tereny i terminy ważności

- (1) Dalej uzgodnione wzajemne uznawanie biletów, obowiązuje na wszystkich przejazdach publicznego transportu podmiejskiego na terenie ZVON wymienionych w przeglądzie linii Załącznik nr 1, na wszystkich przejazdach w Libereckim kraju wymienionych w przeglądzie linii Załącznik nr 2 i na wszystkich przejazdach w regionie Zgorzelca wymienionych w przeglądzie linii Załącznik nr 3.
- (2) Termin ważności uznawanych biletów rozpoczyna się dniem wyznaczonym przy zakupieniu biletu i kończy na terenie ZVON i w Polsce o godzinie 4:00 dnia następnego, a w Czeskiej Republice w dzień ważności o godzinie 24:00.
- (3) Partnerzy porozumienia wspólnie zagwarantują, że będzie zawsze do dyspozycji przegląd linii możliwych przejazdów.
- (4) Partnerzy porozumienia będą publikowali aktualne przeglądy linii, jeżeli to będzie możliwe, to również w ramach swojej prezentacji w internecie.
- (5) Jest niewskazane korzystanie z biletów kupowanych przez niemieckich obywatel za cenę, która jest w porównaniu z ceną tego biletu na terenie ZVON obniżona, za czeskie korony lub polskie zloty. Dlatego będą czescy i polscy partnerzy sprzedawać swoje bilety jednodniowe maksymalnie z dwudniowym wyprzedzeniem. Bilet weekendowy ČD, o którym mowa w § 6 jest ważny tylko w weekend sprzedaży.

§ 5
Bilety jednodniowe ZVON-EURO-NISA

- (1) Przewoźnicy ZVON-u będą wydawać specjalnie w tym celu sporządzone bilety jednodniowe ZVON-EURO-NEISSE za 10,00 10,00 € od osoby. Znakiem rozpoznawczym takiego biletu jest zawsze wydrukowane hasło „EURO-NEISSE“. Oprócz tego będą także sprzedawane bilety ZVON-u dla małych grup maks. 5-cio osobowych za sumę 20,00 € , które najpóźniej od 1.5.2004 będą również zawierały hasło „EURO-NEISSE“. Aż do kompletniej realizacji technicznej wystarczy jednak wydruk „Kleingruppenkarte“. Bilet jednodniowy EURO-NEISSE i Bilet dla małych grup (od 01.05.2004 Bilet dla małych grup EURO-NEISSE) będzie honorowany przez partnerów porozumienia i przez dalszych partnerów według § 1(2) zgodnie z ważnością według § 4. Bilety jednodniowe będą honorowane z tą samą ważnością terminową we wszystkich realizowanych liniach transportu publicznego ZVON.
- (2) W razie jak dojdzie do jednoznacznie złej sytuacji finansowej z dochodów po stronie czeskich lub polskich partnerów, natychmiast zostaną wszczęte rozmowy w celu rozdzielenia dochodów. W razie wątpliwości postara się ZVON o to, aby za wyższą sprzedaż Biletów jednodniowych EURO-NEISSE lub Biletów dla małych grup doszło do płac wyrównujących.
- (1) ČD będzie oferować za pośrednictwem swych systemów sprzedaży bilety jednodniowe EURO-NISA oznaczone nazwą produkt LIBNET + . Będą one ważne dla jednego obywatela po okazaniu dowodu tożsamości i jednego towarzyszącego mu dziecka do lat 15-tu zgodnie z ważnością według § 4.

§ 6
Bilet jednodniowy dla obywatel českich

- (2) Das ebenfalls durch die ČD ausgegebene Wochenendticket SONE+ gilt am Tag des Kaufes für bis zu 2 Erwachsene und 3 Kinder bis maximal 15 Jahre gemäß der in § 4 vereinbarten Gültigkeit.
- (3) Durch die beteiligten tschechischen Partner werden speziell für diese Anwendung hergestellte Blockfahrausweise als Tageskarten verkauft. Diese gelten für einen tschechischen Bürger gegen Legitimation und für ein mitreisendes Kind bis maximal 15 Jahre gemäß der in § 4 vereinbarten Gültigkeit. Die Entwertung erfolgt mit dem Verkauf durch eine sternförmige Lochung des Gültigkeitstages (Jahr, Monat, Tag) mit den zur Verfügung gestellten Lochzangen.

§ 7 Tageskarten für polnische Bürger

Durch die PPKS Zgorzelec werden speziell für diese Anwendung hergestellte Blockfahrausweise als Tageskarten verkauft. Diese gelten für einen polnischen Bürger gegen Legitimation und für ein mitreisendes Kind bis maximal 15 Jahre gemäß der in § 4 vereinbarten Gültigkeit. Die Entwertung erfolgt durch eine sternförmige Lochung des Gültigkeitstages (Jahr, Monat, Tag) mit den zur Verfügung gestellten Lochzangen.

§ 8 Bereitstellung von Fahrausweisen, Entwerterzangen und ZVON-Liniennetzplänen

- (1) Der ZVON wird den tschechischen Partnern spätestens am 21.12.2004 kostenfrei 7.500 nummerierte 130,00 Kč – Tageskarten (geheftet zu 150 Blocks zu je 50 Stück), 15 weitere Entwerterzangen und 3.000 Liniennetzpläne zur Fahrgastinformation zur Verfügung stellen. Die Anlieferung erfolgt durch den ZVON an die Kreisverwaltung Liberec.
- (2) Die Kreisverwaltung Liberec wird für eine Verteilung der Fahrausweise, Entwerterzangen und Liniennetzpläne unter den beteiligten tschechischen Unternehmen sorgen.
- (3) Der ZVON wird der PPKS Zgorzelec spätestens am 21.12.2004 kostenfrei 2.500 nummerierte Tageskarten zu 20,00 Zł (geheftet zu 50 Blocks zu je 50 Stück), 5 weitere Entwerterzangen und 1.500 Liniennetzpläne zur Fahrgastinformation zur Verfügung stellen.

§ 9 Marketing

- (1) Die Bewerbung der Tageskarten zum tschechischen Preis von 130,00 Kč erfolgt ausschließlich in tschechischer Sprache durch die beteiligten tschechischen Unternehmen.
- (2) Die Bewerbung der Tageskarten zum polnischen Preis von 20,00 Zł erfolgt ausschließlich in polnischer Sprache durch PPKS Zgorzelec.
- (3) Die Vertragspartner werden soweit möglich auf ihren Internetseiten die nutzbaren ÖPNV-Linien publizieren.
- (4) Der ZVON wird die Marketingaktivitäten von ČD und PPKS Zgorzelec auf Antrag von ČD und PPKS Zgorzelec im Rahmen seiner Möglichkeiten unterstützen. Die Abwicklung erfolgt durch ein durch den ZVON beauftragtes Unternehmen. Gegenwärtig ist die vci GmbH mit Sitz in 01309 Dresden, Brucknerstraße 9, mit der Dienstleistung

- (2) Také Víkendová jízdenka SONE+, nabízená ČD, platí v den zakoupení až pro 2 dospělé a 3 děti max. do 15 let po dobu platnosti uvedenou v § 4.

- (3) Zúčastnění čeští partneři budou jako Jednodenní jízdenky prodávat pro toto využití zvlášť vyrobené blokované jízdenky. Tyto platí pro jednoho českého občana oproti předložení průkazu a pro jedno spolucestující dítě do max. 15 let dle platnosti uvedené v § 4. Znehodnocení jízdenky probíhá při prodeji pomocí hvězdrového prodávání dne platnosti (rok, měsíc, den) kleštěmi, které byly dány k dispozici.

§ 7 Jednodenní jízdenky pro polské občany

PPKS Zgorzelec bude jako Jednodenní jízdenky prodávat pro toto využití zvlášť vyrobené blokované jízdenky. Tyto platí pro jednoho polského občana oproti předložení průkazu a pro jedno spolucestující dítě do max. 15 let dle platnosti uvedené v § 4. Znehodnocení jízdenky probíhá při prodeji pomocí hvězdrového prodávání dne platnosti (rok, měsíc, den) kleštěmi, které byly dány k dispozici.

§ 8 Poskytnutí jízdenek, kleštěček a Plánů linek sítě ZVONU

- (1) ZVON poskytne českým partnerům nejpozději 21.12.2004 zdarma 7.500 očíslovaných Jednodenních jízdenek á 130,00 Kč (svázané do 150 bloků po 50 kusech), 15 dalších kleští a 3.000 plánů linek sítě pro informaci cestujícím. Dodávku zajistí ZVON na Krajský úřad v Liberci.
- (2) Krajský úřad v Liberci zajistí distribuci jízdenek, kleští a Plánů linek sítě mezi zúčastněné české dopravce.
- (3) ZVON poskytne PPKS Zgorzelec nejpozději 21.12.2004 zdarma 2.500 očíslovaných jízdenek á 20,00 Zł (svázané do 50 bloků po 50 kusech), 5 dalších kleští a 1.500 Plánů linek sítě pro informaci cestujícím.

§ 9 Marketing

- (1) Propagace jednodenních jízdenek za českou cenu 130,00 Kč probíhá výhradně v českém jazyce prostřednictvím zúčastněných českých dopravců.
- (2) Propagace jednodenních jízdenek za polskou cenu 20,00 Zł probíhá výhradně v polském jazyce prostřednictvím PPKS Zgorzelec.
- (3) Smluvní partneři budou, pokud to bude možné, publikovat na svých internetových stránkách využitelné linky veřejné regionální dopravy.
- (4) ZVON bude na žádost ČD a PPKS Zgorzelec podporovat v rámci svých možností marketingové aktivity ČD a PPKS Zgorzelec. Toto bude zajišťovat ZVONem pověřená organizace. V současné době je touto službou pověřena společnost vci GmbH se sídlem 01309

- (2) Również bilet weekendowy SONE +, oferowany przez ČD, jest ważny w dzień zakupu dla 2 osób dorosłych i maks. 3 dzieci do lat 15-tu zgodnie z ważnością według § 4.

- (3) Uczestniczący partnerzy czescy zgodnie z § 1 (2) będą sprzedawać jako jednodniowe specjalnie sporządzone w tym celu blokowe bilety. Bilety te będą uznawane jako ważne dla jednego obywatela czeskiego po okazaniu dowodu tożsamości i dla jednego towarzyszącego mu dziecka maks. do lat 15-tu zgodnie z ważnością według § 4. Kasowanie biletu będzie wykonane podczas sprzedaży przy pomocy szczypiec, które zostały wydane w tym celu, poprzez wykonanie otworu w kształcie gwiazdki w miejscu odpowiedniej daty ważności (rok, miesiąc, dzień).

§ 7 Bilet jednodniowy dla obywatel polskich

PPKS Zgorzelec będzie sprzedawać jako jednodniowe specjalnie sporządzone w tym celu blokowe bilety, które będą uznawane jako ważne dla jednego obywatela polskiego po okazaniu dowodu tożsamości i dla jednego towarzyszącego mu dziecka maks. do lat 15-tu zgodnie z ważnością według § 4. Kasowanie biletu będzie wykonane podczas sprzedaży przy pomocy szczypiec, które zostały wydane w tym celu, poprzez wykonanie otworu w kształcie gwiazdki w miejscu odpowiedniej daty ważności (rok, miesiąc, dzień).

§ 8 Dostarczanie biletów, szczypiec i Planów linii sieci na obszarze ZVON

- (1) ZVON dostarczy bezpłatnie czeskim partnerom najpóźniej do 21.12.2004 7.500 numerowanych Biletów jednodniowych po 130,00 CZK (skompletowanych do 150 bloków po 50 sztuk), 15 sztuk dalszych szczypiec i 3.000 sztuk planów linii sieci informujących pasażerów. Dostawę doręczy ZVON do Urzędu Krajskiego w Libercu.
- (2) Urząd Krajski Liberec zapewni dystrybucję biletów, szczypiec i planów linii sieci uczestnikom czeskich przewoźników.
- (3) ZVON dostarczy bezpłatnie PPKS Zgorzelec najpóźniej do 21.12.2004 2.500 numerowanych biletów jednodniowych po 20,00 PLN (skompletowanych w 50 blokach po 50 sztuk), 5 sztuk dodatkowych szczypiec i 1.500 sztuk planów linii sieci informujących pasażerów.

§ 9 Marketing

- (1) Popularyzacja biletów jednodniowych za czeską cenę 130,00 CZK będzie prowadzona wyłącznie w języku czeskim za pośrednictwem uczestniczących czeskich przewoźników.
- (2) Popularyzacja biletów jednodniowych za polską cenę 20,00 PLN będzie prowadzona wyłącznie w języku polskim za pośrednictwem PPKS Zgorzelec.
- (3) Partnerzy umowni będą popularyzować, jeżeli będzie to możliwe, na swoich stronach www publiczne linie transportu regionalnego, z których można korzystać.
- (4) ZVON na żądanie ČD i PPKS Zgorzelec będzie w ramach swych możliwości wspierać czynności marketingowe ČD i PPKS Zgorzelec. Będzie to wykonywał za pośrednictwem organizacji upoważnionej przez ZVON. W chwili obecnej jest upoważniona do takich usług spółka GmbH

beauftragt. Im Falle einer Änderung des beauftragten Unternehmens wird der ZVON den neuen Ansprechpartner mitteilen.

- (5) Für die Information des Verkaufs- und Kontrollpersonals wird eine Mustersammlung mit allen anzuerkennenden Fahrausweisen angefertigt und durch den ZVON zur Verfügung gestellt.
- (6) Für statistische Zwecke sowie zur Information aller beteiligten Verkehrsunternehmen wird die Anzahl der verkauften Fahrausweise erfasst und ausgewertet. Die Vertragspartner werden dem ZVON oder dem beauftragten Dienstleistungsunternehmen die im Vormonat verkauften EURO-NEISSE-Tickets bis zum letzten Tag des Folgemonats übermitteln. Der ZVON wird innerhalb von weiteren 10 Arbeitstagen nach Eingang aller Meldungen eine zusammenfassende Darstellung fertigen und per email an alle Vertragspartner versenden.

§ 10 Gültigkeit

- (1) Diese Vereinbarung gilt zunächst bis zum 31.12.2005.
- (2) Die Vereinbarung verlängert sich automatisch um jeweils ein Jahr, wenn keiner der Vertragspartner mit einer Frist von 3 Monaten, also spätestens am 30.09. des jeweiligen Jahres, die Vereinbarung kündigt.
- (3) Darüber hinaus vereinbaren die Vertragspartner ein Sonderkündigungsrecht mit einer Frist von 6 Monaten jeweils zum Monatsende, wenn einer der Vertragspartner offensichtliche Nachteile für sich geltend macht und innerhalb von 3 Monaten keine im Sinne des Kündigenden gerechte Lösung gefunden werden sollte. Voraussetzung für die Einhaltung der Frist ist die nachweisliche Information des ZVON, der wiederum unverzüglich die anderen Vertragspartner informieren wird.
- (4) Die Vertragspartner sind sich einig, dass die hier vereinbarten Regelungen zuallererst im Interesse der Kunden im öffentlichen Nahverkehr getroffen werden und diese ein Recht auf Information haben. Deshalb wird keiner der Vertragspartner sein Engagement ohne Einhaltung der vereinbarten Kündigungsfristen einschränken. Eine eventuelle Veränderung, Einschränkung oder Einstellung von Leistungen auf den gemäß § 1 vereinbarten Linien ist alleinige Angelegenheit der Vertragspartner und wird aus der hier getroffenen Vereinbarung ausdrücklich ausgenommen.
- (5) Die Vertragspartner sind sich darüber hinaus einig, dass mit den fortschreitenden Beförderungswünschen über die bisherigen Grenzen hinweg voraussichtlich weitere Tarifangebote erforderlich werden. Die Vertragspartner deklarieren bereits heute ihren Willen, bei Erkennen diesbezüglicher Notwendigkeit sofort gemeinsame Gespräche aufzunehmen.

Drážďany, Brucknerstraße 9. V případě změny pověřené organizace sdělí ZVON novou kontaktní osobu.

- (5) Pro informaci prodejního a kontrolního personálu bude vytvořen přehled všech uznávaných jízdenek, ZVON dá tento přehled k dispozici.
- (6) Pro statistické účely a pro informaci všech zúčastněných dopravních firem bude evidován a vyhodnocován počet všech prodaných jízdenek. Smluvní partneri posledního dne následujícího měsíce předají ZVONu, nebo pověřené organizaci jízdenky EURO-NEISSE, prodané v předcházejícím měsíci. ZVON vytvoří do 10 pracovních dnů po doručení všech hlášení souhrnný přehled a zašle tento emailem všem smluvním partnerům.

§ 10 Platnost

- (1) Tato dohoda platí nejprve do 31.12.2005.
- (2) Dohoda se automaticky prodlužuje o právě jeden rok, pokud žádný z partnerů nevyjádří tuto dohodu ve lhůtě 3 měsíců, tzn. Nejpozději 30.09. daného roku.
- (3) Mimo to dohodli smluvní partneri zvláštní výpovědní právo s výpovědní lhůtou 6 měsíců, vždy k poslednímu dni v měsíci, pokud jeden ze smluvních partnerů uplatňuje zřejmě újmy a během 3 měsíců by nemělo být nalezeno spravedlivé řešení ve smyslu vypovídajícího partnera. Předpokladem pro dodržení lhůty je prokazatelná informace ZVONu, který bezprostředně informuje další smluvní partnery.
- (4) Smluvní partneri se shodli, že dohodnuté úpravy byly dohodnuty především v zájmu zákazníků veřejné regionální dopravy a tito mají právo na informace. Proto žádný z partnerů neomezí své angažmá bez dodržení dohodnutých výpovědních lhůt. Eventuální změny, omezení nebo zrušení výkonů na linkách dohodnutých dle § 1, jsou výsostnou záležitostí smluvních partnerů a jsou z této dohody výslovně vyňaty.
- (5) Smluvní partneri jsou mimo jiné za jedno v tom, že s postupným nárůstem přepravní poplatky nad rámec dosavadních hranic, bude nutné vytvoření dalších tarifních nabídek. Smluvní partneri deklarují již dnes svou vůli, při rozpoznání nutnosti tohoto se týkající, k okamžitému zahájení společných jednání.

z siedzibą 01309 Drezno, Brucknerstraße 9. W razie zmian upoważnione organizacje poinformują ZVON o nowej osobie kontaktowej.

- (5) W celu informowania personelu kontaktowego i kontrolującego został sporządzony przegląd wszystkich biletów uznawanych, ZVON ten przegląd przekaże do dyspozycji.
- (6) Ilość wszystkich sprzedanych biletów będzie ewidencjonowana i oceniona w celach statystycznych i informacyjnych dla wszystkich uczestniczących firm przewozowych. Partnerzy umowni zgłoszą do ZVON lub upoważnionej organizacji w ostatni dzień następnego miesiąca ilość biletów EURO-NEISSE, które zostały sprzedane poprzedniego miesiąca. ZVON wykona do 10 dni roboczych od doręczenia wszystkich zgłoszeń zbiorowy przegląd, który prześle za pośrednictwem e-mailu wszystkim partnerom umownym.

§ 10 Uzgodnienia końcowe

- (1) Porozumienie to jest ważne na razie do 31.12.2005.
- (2) Ważność porozumienia się automatycznie przedłuża o jeden rok, jeżeli żaden z partnerów nie wypowie tego porozumienia w terminie zawiątym 3 miesiące, to znaczy najpóźniej 30.09 danego roku.
- (3) Oprócz tego partnerzy umowni uzgodnili szczególne 6-cio miesięczne prawo wypowiedzenia, które można zastosować do ostatniego dnia w miesiącu, jeżeli któryś z partnerów umownych dochodzi swych praw na skutek újmy i w ciągu 3 miesięcy było by nie możliwe znalezienie sprawiedliwego sposobu rozwiązania w sensie wypowiadającego partnera. Przesłanką dotrzymania terminu jest informowanie ZVONU, którą można udowodnić a ZVON bezpośrednio poinformuje dalszych partnerów porozumienia.
- (4) Partnerzy umowni uzgadniają, że umówione regulacje zostały wprowadzone przede wszystkim w interesie klientów publicznego transportu regionalnego i że klienci mają prawo do informacji. Dlatego też żaden z partnerów nie ograniczy swego zaangażowania bez dotrzymania uzgodnionych terminów wypowiedzenia. Ewentualne zmiany, ograniczenia lub odwołanie działań na liniach uzgodnionych według § 1, dotyczą wyłącznie suwerennych spraw partnerów porozumienia i są z tego porozumienia wyraźnie wyjęte.
- (5) Partnerzy umowni są jednogłówni w tym, że ze wzrostem zapotrzebowania przewozowego ponad ramę dotychczasowych granic, będzie konieczne wypracowanie dalszych ofert taryfowych. Partnerzy umowni już dziś deklarują swoją wolę, że w razie rozpoznania takich konieczności, dotyczących wyżej wymienionej współpracy przystąpią do natychmiastowych wspólnych rokowań.

ZVON
Bautzen 31.12.2005

ČESKÉ DRÁHY, a.s.
Praha 01.12.2005

PKKS Zgorzelec
Zgorzelec

ČSAD Liberec, a.s.
Liberec

ČSAD Jablonec n.N.a.s.
Jablonec nad Nisou

ČSAD Česká Lipa, a.s.
Česká Lipa

ČSAD Semily a.s.
Semily

Zweckverband Verkehrsverbund
Oberlausitz-Niederschlesien
Rosenstraße 31
02625 Bautzen



Generální ředitelství
ODBOR OSOBNÍ DOPRAVY
A PŘEPRAVY
Nábřeží L. Svobody 1222
110 15 Praha 1
IČ: 70994226

01

PRZEDSIĘBIORSTWO
PAŃSTWOWEJ
KOMUNIKACJI SAMOCHODOWEJ
w Zgorzelcu Spółka z o.o.
ul. Orzeszkowej 4
08-900 ZGORZELEC
tel. (075) 84-81-900, fax (075) 77-67-960
NIP 818-00-98-978

ČSAD Liberec, a.s.
České mládeže 594/33
460 06 Liberec 6
IČO: 25045504
DIČ: CZ25045504

ČSAD JABLONEC NAD NISOU
akciová společnost
Pražská 14
466 05 Jablonec nad Nisou
IČO: 44569793 DIČ: CZ44569793

ČSAD Semily, a.s.
Na rovinách 211
513 25 SEMILY
IČO 60108843 DIČ CZ60108843
(4)